

B İ L İ M S E L   A R A Ş T I R M A   Y A Y I N L A R I



BİLİMSEL ARAŞTIRMA YAYINLARI 39

# KUR'ÂN'I ANLAMAK

Türkçe Çeviriler Bağlamında

## Yazarlar

Dr. Şükrü AYDIN

**Proje Editörü:** Prof. Dr. Murat DEMİRKOL

## Kapak ve Mizanpaj

FCR

## Baskı ve Cilt

NY Matbaacılık Yayıncılık Kağıtçılık Tic. ve San. Ltd. Şti.  
Ostim OSB Mh. 1250 Cd. No: 24 Yenimahalle/ANKARA  
Tel: 0 533 591 56 17 (Sertifika No: 50732)

**1. Baskı:** Şubat 2022 (1.000 adet)

**ISBN:** 978-605-73693-0-7

## FCR Yayın Reklam Bilgisayar San. ve Tic. Ltd. Şti.

Hacı Bayram Mah. Boyacılar Sk. No:14/1 Ulus-Altındağ/ANKARA  
Tel: (0 312) 310 08 60 - E-mail: fcr@fcr.com.tr

© **FCR** Yayın Reklam Bilgisayar San. ve Tic. Ltd. Şti. (Sertifika no: 13178)

Bu kitaptaki yazıların bilimsel ve hukuki sorumluluğu yazarına aittir.



BİLİMSEL ARAŞTIRMA YAYINLARI

www.fcr.com.tr - fcr@fcr.com.tr

Dr. Őukr  AYDIN

# KUR'AN'I ANLAMAK

Türkçe  eviriler Bağlamında

**B**  
BİLAY

L İ S A N S

## **Dr. Şükrü AYDIN**

1966 yılında Muş / Bulanık'ta doğdu. 1985 yılında Bulanık İmam Hatip Lisesinden, 1989 yılında Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesinden mezun oldu. 1991-2015 yılları arasında değişik okullarda öğretmenlik ve idarecilik görevlerinde bulundu. 1999 yılında Yüzüncü Yıl Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Tefsir bölümünde Yüksek Lisansını tamamladı. 2010 yılında aynı üniversitede başladığı Doktora öğrenimini 2015 yılında tamamladı. Aynı yıl Batman Üniversitesi İslami İlimler Fakültesi Temel İslam Bilimleri Bölümü Tefsir Ana Bilim Dalında Dr. Öğretim Üyesi Olarak göreve başladı. Halen aynı görevini sürdürmektedir. Evli ve 3 çocuk sahibidir.

Bazı makale ve sunmuş olduğu tebliğlerin yanı sıra AYDIN'ın yayımlanmış kitapları şunlardır:

*Kur'an'ın Fırkacılık Olgusuna Yaklaşımı* (İstanbul: Rağbet Yayınları, 2018)

*Kur'an'da Kibir Kavramı* (İstanbul: Atı/Akademi Titiz Yayınları, 2015)

ÖN SÖZ .....	9
GİRİŞ .....	11

## 1. BÖLÜM

<b>KUR'ÂN'IN TERCÜME EDİLMESİ VE ANLAŞILMASI.....</b>	<b>15</b>
1.1. Tercümenin Tanımı ve Türleri .....	17
1.1.1. Harfî/Literal Tercüme.....	18
1.1.2. Tefsirî/ Manevî Tercüme .....	19
1.2. Kur'ân'ın Tercüme Edilmesinin Gerekliliği .....	20
1.3. Kur'ân'ın Türkçeye Tercüme Edilmesinin Serencamı.....	23
1.4. Kur'ân'ın Anlaşılması.....	25

## 2. BÖLÜM

### KUR'ÂN ÇEVİRİSİNDE

<b>DİKKAT EDİLMESİ GEREKEN HUSUSLAR .....</b>	<b>33</b>
2.1. Kaynak Dile ve Hedef Dile Vakıf Olmak .....	35
2.2. Bütün İlimlerin/Bilimlerin Verilerinden Yararlanmak.....	81
2.3. Kur'ân Bütünlüğünü Dikkate Almak .....	83
2.3.1. Kur'ân Bütünlüğü İçinde Birbirini Açıklama Özelliği Taşıyan Âyetleri Göz Önünde Bulundurarak Çevirmek .....	93
2.4. Âyetlerin Bağlamını Dikkate Almak.....	112
2.4.1. Âyetin Bağlamıyla Birlikte İfadelerdeki Vurguya Dikkat Etmek....	126
2.4.2.Tarihsel Bağlamı Dikkate Almak .....	134
2.5. Geçmişteki Vahiy Sürecini İyi Bilmek.....	142
2.6. Deyim Niteliği Olan İfadeleri Dikkate Almak.....	146
2.7. Bazı Âyetlerdeki Müşâkele Üslûbuna Dikkat Çekmek.....	172

### 3. BÖLÜM

#### TÜRKÇE KUR'ÂN ÇEVİRİLERİ VE

#### BU ÇEVİRİLERDEKİ PROBLEMLER .....185

- 3.1. Anlam Değişmeleri.....188
  - 3.1.1. Anlam Daralması .....188
  - 3.1.2. Anlam Genişlemesi.....194
  - 3.1.3. Anlam Kayması / Başka Bir Anlama Geçiş.....194
- 3.2. Lafızcı/Literal Çeviriler.....195
- 3.3. Lafz-I Müşterek (Çok Anlamlılık) .....206
- 3.4. Bilinmeyen Bilinmeyenle Açıklamak.....215
- 3.5. Bazı Âyetleri Anlam Derinliğine İnmeden Yüzeysel Çevirmek .....228
- 3.6. Bazı Kelâmî Meselelerin Âyetlerin Çevirisine Olan Yansımaları ...233
  - 3.6.1. Özgür İradeyi Devre Dışı Bırakır Tarzdaki Âyet Çevirileri .....233
  - 3.6.2. Kötülüğün Allah'a İsnad Edilmesi Problemi .....254
- 3.7. Fıkhî Bakış Açısının Çeviriler Üzerindeki Etkisi .....259
- 3.8. Zamirin Merciiinden Kaynaklanan Âyetlerdeki Çeviri Problemi ..263
- 3.9. Âyetlerin Anlaşılmasında Kilit Rol Oynayan Bazı Kavramların/ Sözcüklerin Çeviriye Yeterince Yansıtılmaması.....269
- 3.10. Çeviri Esnasında Âyetteki Bazı İfadelerin Karşılıksız Kalması.....276
- 3.11. Fazladan/ Gereksiz Açıklamalarla Âyetin Anlamını İçinden Çıkılmaz Hale Getirmek .....281
- 3.12. Kur'ândaki Kasem/ Yemin İfadelerinin Çeviri Sorunu.....282

#### SONUÇ .....291

#### KAYNAKÇA.....295

#### DİZİN .....307